



ONLY 昂立教学系列丛书

669

英语中级口译资格证书考试

总策划 林涛
总主编 杨永平
主编 杨永平
副主编 邵瑛 潘晓燕
编者 杨永平 邵瑛 潘晓燕
蒋秀娟 刘君怡

112 159
87/100

中级口语辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR

ENGLISH SPEAKING

(第二版)

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试·中级口语辅导教程/杨永平主编. —上海:上海交通大学出版社,2001(2002重印)
(昂立教学系列丛书)
ISBN 7-313-02744-3

I. 英… II. 杨… III. ①英语 - 口译 - 资格考核 - 教材②英语-口语-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048333 号

英语中级口译资格证书考试

中级口语辅导教程

杨永平 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:6.375 字数:181千字

2001年7月第1版 2002年9月第4次印刷

印数:16 151~21 200

ISBN 7-313-02744-3/H·550 定价:11.00元

版权所有 侵权必究

序

由上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合主办的“英语中、高级口译岗位资格证书考试”项目从1995年春季开始以来,已历经七个寒暑。由于该项考试层次高、要求严、实用功能性强、目的明确,参考人数年年递增。目前每年春、秋季各举行一次,每次考试人数已逾八千。而且,参考者的学历层次高。据最近一次统计,90%以上的参考者都具有大学本科和大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外地区,现在已有外地考生赶赴上海参加考试,以期通过考试,获得“口译岗位资格证书”。也有其他省市有关领导来上海了解该项考试情况,有意引进口译岗位资格证书考试。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》各五本培训教程,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起到了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度的修订,出版了第二版,使它们更符合进入新世纪后该项考试发展的需要。

上海昂立学院是沪上一家进行学历和非学历高等教育的著名机构,近年来发展迅速,声誉鹊起,拥有一大批高素质、教学能力强的优秀师资。学院经办英语中、高级口译培训已有数年,授课教师积累了丰富的教学经验和资料,深感在使用上海中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的教材

的同时,还需要一些补充材料,以针对不同水平学生的需要,提高授课质量,使教学内容更充实,并能供学生课后自学之用。学院领导高瞻远瞩,颇具眼光,由常务副院长林涛任总策划,院长顾问杨永平任总主编,配合上海市中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的五本教程,编写了中级口译考试的五本辅导教程。编写前进行了详细的策划考虑,组织编委会,指定多年来承担各课程培训的资深教师担任各册主编和编写人员。这些教师教学经验丰富,英语造诣深。编写前仔细讨论,统一要求。编写时尽可能补充大量的新资料,这套辅导教程很具特色,对市里统编的培训教材起到极好的辅助补充作用,十分适合课堂培训和学生自学。这套教程和市里统编的培训教程可谓相辅相成,相得益彰。它的出版必将对上海昂立学院和上海市其他进行中、高级口译考试培训工作的学校的教学发挥积极影响,推动“上海市中、高级英语口译岗位资格证书考试”项目的进一步发展。

上海交通大学英语系 周国强

2001年4月

前 言

中国加入 WTO 后,上海将是我国面对激烈的国际竞争的前哨阵地。作为我国最大的经济中心城市,上海势必参与全球大都市的竞争。能否在激烈的竞争中立于不败之地,在“十五”期间初步确立国际经济中心城市的地位,则取决于上海的城市综合竞争力。众所周知,城市综合竞争力,不仅仅是经济实力,还包括社会、文化、教育实力等众多方面。不言而喻,在这场发展迅猛、竞争激烈的全球大都市竞争中,能否培养造就一大批既有专业背景又有很强外语能力的高层次专业技术人才和一支高水准的翻译队伍,是衡量上海这座城市综合竞争力的重要标志之一。正是在这样的历史条件下,上海市委及市政府有关部门高瞻远瞩,不失时机地制定并推出了“上海市紧缺人才培训工程”项目这一战略举措。作为该项目之一的英语高中级口译资格证书考试及培训教学应运而生,并在几所大学校园内率先兴起,在浦江两岸蓬勃发展。六年来,英语口译资格证书考试以其新颖的教学理念,独特的教学模式,别具一格的考试方法,为一大批懂经济、擅外贸、通法律、精电脑、善管理的技术专业人才进一步提高外语水平创造了条件,为培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的中高级英语口译人才作出了积极的贡献。

上海市英语中级口译资格证书考试始于 1995 年。作为上海市紧缺人才培训工程的组成部分,接受培训和参加考试的对象绝大多数是已经走上工作岗位的历届研究生、大学毕业生及在校大学生,从事教学的基本队伍主要来自上海各高校的在职英语教师组成,使用的教材是由《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力》、《口语》、《阅读》、《笔译》和《口译》五本教程。该项考试每年度举行两次,在上海已连续举办六年,在全国尚属首创。据有关部门统计,考试报名人数呈逐年上升趋势,由 1995 年开考时的 700 多人增加到 2001 年上半

年的4000余人。这一现象已引起社会各界的广泛关注。上海在逐步确立国际经济中心城市地位的同时,必然发展成为国际会议中心城市,各种类型的国际会议,商务洽谈,参观旅游等活动需要大批的翻译人员。从发展趋势看,参加该项目培训的学员和使用该套教程的人数都将日趋增多,为了便于教学和自学,昂立学院教学丛书编委会在广泛征求和听取广大师生意见的基础上,经过反复讨论、认真研究,决定以《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力教程》、《口语教程》、《阅读教程》、《笔译教程》和《口译教程》为蓝本,根据该项目考纲的精神,组织了一批教学经验丰富、近几年来一直从事英语高中级口译资格证书考试教学工作的教师进行分析研究,针对考生的需要,精心编写了《听力辅导教程》、《口语辅导教程》、《阅读辅导教程》、《笔译辅导教程》和《口译辅导教程》。这五本中级辅导教程的编写重点突出,注解细致透彻,既围绕考试大纲,紧扣五本中级教程内容。自学者和考生在熟悉五本中级教程内容的基础上通过学习五本中级辅导教程,可以进一步了解考试的题型,掌握解题技巧,并引导他们在掌握语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。读者在接受为期240学时的系统的培训之后,如通过笔试和口试,应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等口译任务。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本中级辅导教程的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,它们提供的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,这里就不一一赘述。相信广大学员和自学者通过使用这五本中级辅导教程和在参与各项口译活动实践中能逐步总结和掌握一套适合于自己行之有效地提高口译能力的学习方法。

值此中级辅导教程出版之际,我们要向上海交通大学外语学院副院长、英语系主任、博士研究生导师周国强教授表示深切的谢意。感谢他为中高级辅导教程的编写提出了宝贵的指导性意见,感谢他在百忙中为中级辅导教程作序,并亲自审定了这套中级辅导教程。

中级辅导教程编委会由杨永平任主编,高胜长、钦寅任副主编,编委会由杨永平、钦寅、吴建国、江萍、张曦组成。《中级口语辅导教程》由

杨永平主编,邵瑛、潘晓燕为副主编,参编的有蒋秀娟和刘君怡。

囿于编者学识及水平,书中肯定有不尽如人意之处,甚至还有一些差错。在此,我们恳请专家、学者和使用这套中级辅导教程的教师不吝指正,也恳请广大学员和读者提出宝贵意见,以便编者及时修正,使我们能更好地完成正在进行的“高级辅导教程”的编写工作。

杨永平

2001 年春

编者的话

白驹过隙,光阴似箭。作为“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训教材之一的《中级口语教程》自1998年正式出版至今已三年多了。包括《中级口语教程》在内的整套五册培训教程规范了这几年的培训教材,为该项目的顺利实施和迅速发展起到了十分积极的作用,功不可没。为了便于口语教学和自学,帮助广大教师和学生更好地学习掌握《中级口语教程》的内容,我们在学校教学工作之余,利用假期编写了《中级口语辅导教程》,目的是促使我们的口语教学能从单纯的掌握语言知识,转向提高实际运用语言的能力和技巧。

传统观念认为,语言由语音、语法和词汇三部分组成。学会语音、掌握语法、熟记词汇就是学习语言。编者认为,语言的首要功能是交际。广义地说,学习语言就是学习交际。不可否认,使用某种语言进行交际,必须掌握该语言的语音、语法、词汇这三方面的知识,但仅仅停留在这一步是远远不够的。这就好比一个人既精通驾驶原理又谙熟交通规则却不一定具备驾车能力一样。美国社会语言学家 Dell Humer 曾说,仅仅具备语言能力,是不足以完成交际任务的。人们还必须具备交际能力,即在进行语言交际时得体地运用语言的能力。

众所周知,交际能力包括语言能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力。而语言能力是交际能力的基础。英语中级口译培训设置听力、口语、阅读、笔译和口译五门课程。学员在接受为期240学时的较为系统的培训过程中,在获得语言知识的同时掌握基本的交际能力。具体地说,经过培训,通过笔试和口试,学员的语言能力应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等初中级口译任务。

口语教学,作为听、说、读、写、译五项基本技能综合训练中缺一不可的部分,是一门实践性极强的课程。它要求教与学双方都具备相应的英语知识积累,通过教学实践,将这种内化的知识转变为实际应用语言

的能力和技巧,达到用口语沟通和交际的目的。因此,“哑巴英语”是口语教学的大忌。

本辅导教程承应《中级口语教程》的体系,注重对学生口语能力的培训。期望广大学员和自学者通过使用本辅导教程和参与一系列口语实践活动后,能逐步掌握一套适合自己的行之有效的提高口语能力的学习方法,从而有效地提高思维变通能力,语言运用能力和人际交往能力,以胜任未来的口译任务。在此需要说明的是,由于时间仓促,编写人员水平有限,本辅导教程中疏漏或不当之处,敬请专家识者不吝斧正。

编 者

2001 年春

使用说明

《中级口语辅导教程》是按照上海市《英语中级口译资格证书考试大纲》口语部分的要求编写的。目的在于为有一定英语基础、有志于参加上海市英语中级口译资格证书考试的学员提供必要的语言素材,通过学习和训练达到中级口试的基本要求。

一、本辅导教程正文共分 16 个单元。每个单元都有一个中心话题,每个单元内容紧扣话题展开,这是本辅导教程的一大特点。所有的话题都是经过反复筛选和比较后选定的,这些话题是当代青年比较关心和感兴趣的,对应试者有极大的实用性和参考性。每个单元的第一部分为三个相关话题的对话。我们在编写对话时,既注重了内容编写丰富多样,又力求做到句型使用灵活多变,语言表达口语化,符合英语表达习惯。学员可分别担任不同角色朗读对话,也可视实际情况自行操练。

二、每个单元的第二部分为一篇长度难度和形式均与考试要求相当的演讲,目的是为学员提供更多的有实际意义的参照范例。为了帮助学员掌握演讲的技巧,提高口语能力,本辅导教程在正文前专辟一章,由浅入深,循序渐进地介绍了英语演讲者通常采用的四种演讲结构,并附有范例演讲稿。此外,编者在正文后还附加了 10 篇范文,希望学员能根据不同的演讲题目,灵活运用相应的演讲结构,通过大量的训练和实践,不断地提高演讲的条理性 and 逻辑性。在对话和演讲范例中出现的语言难点,编者都作了详细的注释,供广大学员、考生和自学者参考。教师在拟学过程中也可进一步讲解。

三、第三部分列出了有关话题的补充词汇,旨在提高学员学习英语的兴趣,扩大学员的语言知识面,有效地帮助学员扩大词汇量,提高学员的口语表达能力。

四、每个单元的最后一部分提供了三个可供学员参考的话题,目的在于启发学员的思路,扩大学员的视野,提供口试前的实践训练。三个

话题既可供课堂教学讨论、交流,也可视具体情况作为课后的自我训练。为了使学员在课堂外的训练中有的放矢,编者在正文后附上美国大学生英语演讲评分标准表,以供学员参照。目的是为了帮助学员扬长补短,显著地提高演讲水平。

五、在使用本辅导教程的过程中,教与学两方面要相互配合。教师应充分发挥指导和协调作用,学员则应积极发挥主观能动性。口语训练仅靠有限的课堂操练是远远不够的。学员应在平时养成自我训练的良好习惯,锲而不舍,持之以恒,争取在英语口语交际方面取得长足的进步。书中标有★记号的部分有录音。

本辅导教程不仅适用于有志于参加中级口译资格证书考试培训和考试的学员,对于参加其他各类口语考试的学生,本辅导教程也能起到积极的辅导作用并有效地帮助学员和自学者从容、流利、准确地用英语交流,切实提高口语水平,以胜任未来的翻译工作。

目 录

简论英语演讲技巧	1
----------------	---

Unit 1 Greetings and Introductions	13
---	-----------

Part One	Dialogs	13
	Dialog 1 On Campus	13
	Dialog 2 Small World	14
	Dialog 3 First Day at a New Company	14
	Dialog 4 At the Airport	15
Part Two	Speech A Personal Account	16
Part Three	Words & Expressions to Learn	17
Part Four	Suggested Topics for Discussion	19

Unit 2 Jobs	20
--------------------------	-----------

Part One	Dialogs	20
	Dialog 1 Looking for a Job	20
	Dialog 2 A Job Interview	21
	Dialog 3 Life in the Office	24
Part Two	Speech How to Solve the Problem of Unemploy- ment?	26
Part Three	Words & Expressions to Learn	27
Part Four	Suggested Topics for Discussion	30

Unit 3 Culture — East and West	31
---	-----------

Part One	Dialogs	31
	Dialog 1 Conversation — Ball Games	31
	Dialog 2 Personal Space	32
	Dialog 3 Family Differences	33
Part Two	Speech Chinese and Americans; One Family	34

Part Three	Words & Expressions to Learn	36
Part Four	Suggested Topics for Discussion	38
Unit 4 Shopping		39
Part One	Dialogs	39
	Dialog 1 A Few Errands	39
	Dialog 2 Buying a Camera	40
	Dialog 3 The New Sweater	41
Part Two	Speech A Shoppers' Paradise	42
Part Three	Words & Expressions to Learn	44
Part Four	Suggested Topics for Discussion	46
Unit 5 Food and Drink		47
Part One	Dialogs	47
	Dialog 1 A Chinese Dinner	47
	Dialog 2 Eating at a Restaurant in America	49
	Dialog 3 In the Cafeteria	50
Part Two	Speech The Impact of Fast Food	52
Part Three	Words & Expressions to Learn	54
Part Four	Suggested Topics for Discussion	56
Unit 6 Housing		57
Part One	Dialogs	57
	Dialog 1 I Want to Move Out	57
	Dialog 2 Checking Out an Apartment	58
	Dialog 3 It Is Nice to Live in the Suburbs	60
Part Two	Speech University Students: Dorms or Apartments?	62
Part Three	Words & Expressions to Learn	64
Part Four	Suggested Topics for Discussion	66
Unit 7 Transportation		67
Part One	Dialogs	67
	Dialog 1 A Visit to a Used Car Lot	67
	Dialog 2 A Really Good Car	69

	Dialog 3	Parking in New York	70
Part Two	Speech	Public Transportation and Traffic in Shanghai	71
Part Three	Words & Expressions to Learn		73
Part Four	Suggested Topics for Discussion		76
Unit 8	Holidays and Festivals		77
Part One	Dialogs		77
	Dialog 1	Planning a Trip	77
	Dialog 2	Thanksgiving Day	79
	Dialog 3	Dragon Boat Festival	81
Part Two	Speech	How I Spend My Holidays	83
Part Three	Words & Expressions to Learn		84
Part Four	Suggested Topics for Discussion		87
Unit 9	Travel		88
Part One	Dialogs		88
	Dialog 1	Enjoying Sightseeing	88
	Dialog 2	Washington, D. C. — The Capital of the United States of America	89
	Dialog 3	Tourism in Shanghai	91
Part Two	Speech	Traveling in America	93
Part Three	Words & Expressions to Learn		95
Part Four	Suggested Topics for Discussion		98
Unit 10	Entertainment and Leisure Time		99
Part One	Dialogs		99
	Dialog 1	A Talk Show	99
	Dialog 2	What to Do Tonight?	101
	Dialog 3	Weekend Hobbies	102
Part Two	Speech	Watching TV: For or Against?	104
Part Three	Words & Expressions to Learn		106
Part Four	Suggested Topics for Discussion		108

Unit 11 Education		109
Part One	Dialogs	109
Dialog 1	College Life Is Not Always So Easy	109
Dialog 2	College Education Systems in the USA and Britain	110
Dialog 3	Time Flies When You Are Busy Studying in ESL Class	112
Part Two	Speech Education in the United States	114
Part Three	Words & Expressions to Learn	115
Part Four	Suggested Topics for Discussion	118
Unit 12 Computers and Information Age		119
Part One	Dialogs	119
Dialog 1	A TV Program	119
Dialog 2	I Want a Computer Too!	122
Dialog 3	The Information Explosion	124
Part Two	Speech What's the Role of Computers in Our Lives?	126
Part Three	Words & Expressions to Learn	128
Part Four	Suggested Topics for Discussion	130
Unit 13 Information Channels		132
Part One	Dialogs	132
Dialog 1	TV	132
Dialog 2	Newspapers — a Better Source of Information	133
Dialog 3	At the Reference Room of a Library	135
Part Two	Speech My Favorite Source of Information	137
Part Three	Words & Expressions to Learn	138
Part Four	Suggested Topics for Discussion	141
Unit 14 Advertising		142
Part One	Dialogs	142
Dialog 1	Why Advertise?	142
Dialog 2	A Debate on Advertising	143

	Dialog 3	Advertising Is Part of Our Lives	144
Part Two	Speech	My Attitude towards Advertising	145
Part Three	Words & Expressions to Learn		147
Part Four	Suggested Topics for Discussion		149
Unit 15	The Environment		150
Part One	Dialogs		150
	Dialog 1	Water Is Being Wasted This Way	150
	Dialog 2	A Probe into the Sandstorms	151
	Dialog 3	Grievous Warning	153
Part Two	Speech	How to Improve Environmental Protection?	155
Part Three	Words & Expressions to Learn		157
Part Four	Suggested Topics for Discussion		159
Unit 16	Business and Economics		160
Part One	Dialogs		160
	Dialog 1	A Trade Negotiation	160
	Dialog 2	Opening a Checking Account	161
	Dialog 3	A Sales Review	162
Part Two	Speech	China, at the Turn of the Century	163
Part Three	Words & Expressions to Learn		165
Part Four	Suggested Topics for Discussion		168
Appendixes 1	Ten Sample Speeches		169
Appendixes 2	美国大学生英语演讲评分标准表		181

简论英语演讲技巧

演讲始于古希腊,雅典被誉为演说家的摇篮。苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等等一大批学者,他们博大的思想和恢宏的演讲影响了古罗马,影响了整个欧洲的文明,至今仍是人类文明宝库中的精品。

人类的思想和文明无非是通过口头和书面文字而得以流传和发扬光大的。当今日新月异发展的印刷技术,尤其是计算机、复印机等高科技的发明令人们为之振奋,但这也使人们忽略了一个基本的事实,即语言是从声音开始的。这也许能从某一侧面说明为什么至今有许多大学生能以高分顺利通过 TOFEL 和 GRE,但在日常交往中,却不能很好地用英语来表达自己的思想,更谈不上说一口流利的英语或用英语来进行演讲。而成为一名出色的英语演讲者,在当今这个提倡“全球化”的时代是非常重要的,它会给我们的学习和工作带来更多的益处,便于我们实现与他人的交流和沟通。下面,就让我们来探讨一下如何掌握演讲这门艺术及其技巧,成为一名优秀的英语演讲者乃至杰出的演说家。

一、英语演讲(public speaking)

何谓英语演讲,简而言之,就是用英语来表达思想。英语演讲其实是说话者和听众之间的一种思想交流和分享,是以听众为中心的交际活动。演讲者通过清晰的组织结构,凭藉有效的技巧和翔实材料将自己的思想传达给听众。一个成功的演讲者还应在阐明思想的同时,传递信息、说服听众;或分析社会问题、鼓动听众;或在喜庆场合渲染气氛,娱乐听众。按照以上种种目的划分,英语演讲大致可以分为以下三种:说明型(to inform)、鼓动型(to motivate),以及娱乐型(to entertain)。

1. 说明型(to inform)

这种类型的演讲,其主要的目的在于传递信息,即向人们解释说明某件事。举例、引用及其他说明技巧常被用来解释说明演讲者的观点。这类演讲注重事实,过分夸张的手法应避免使用。